Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tak będzie w ― zakończeniu ― wieku. Wyjdą ― zwiastunowie i oddzielą ― złych ze środka ― sprawiedliwych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak będzie na końcu wieku wyjdą zwiastunowie i odłączą niegodziwych z pośród sprawiedliwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak będzie przy końcu wieku;\* wyjdą aniołowie i oddzielą złych spośród sprawiedliwych,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak będzie w spełnieniu się wieku: wyjdą zwiastunowie i oddzielą złych ze środka sprawiedliwych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak będzie na końcu wieku wyjdą zwiastunowie i odłączą niegodziwych z pośród sprawiedliwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak będzie przy końcu tego wieku. Wyjdą aniołowie i oddzielą złych od sprawiedliwych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak będzie przy końcu świata: wyjdą aniołowie i wyłączą złych spośród sprawiedliwych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takci będzie przy dokonaniu świata; wynijdą Aniołowie, i wyłączą złe z pośrodku sprawiedliwych, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak będzie w dokonaniu świata: wynidą anjołowie i wyłączą złe z pośrzodku sprawiedliwych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak będzie przy końcu świata: wyjdą aniołowie, wyłączą złych spośród sprawiedliwych |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak będzie przy końcu świata; wyjdą aniołowie i wyłączą złych spośród sprawiedliwych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak będzie przy końcu świata: wyjdą aniołowie, odłączą złych od sprawiedliwych |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie będzie przy końcu świata. Zjawią się aniołowie, oddzielą złych od sprawiedliwych |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak samo będzie u kresu doczesności: wyjdą aniołowie, oddzielą zepsutych od sprawiedliwych, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo będzie przy końcu świata: wyruszą aniołowie, spośród dobrych wybiorą złych |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak będzie przy końcu świata. Wyjdą aniołowie i wyłączą złych spośród sprawiedliwych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так буде при кінці світу: вийдуть ангели і відлучать злих з-поміж праведних, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W ten właśnie sposób będzie w tym do razem w pełni urzeczywistnieniu tego eonu: wyjdą wiadomi aniołowie i odgraniczą złośliwych z środka przestrzegających reguł cywilizacji,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak też będzie przy końcu epoki; wyjdą aniołowie i oddzielą złych spośród sprawiedliwych, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak też będzie pod koniec tego wieku - aniołowie wyjdą i oddzielą ludzi złych od sprawiedliwych, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak właśnie będzie podczas zakończenia systemu rzeczy: aniołowie wyjdą i oddzielą niegodziwych od prawych, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podobnie będzie przy końcu czasów—aniołowie oddzielą ludzi złych od prawych. |

1. 1) <x>470 13:39</x> [↑](#footnote-ref-2)